



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior
“2024 – Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

PRÁCTICAS DEL LENGUAJE EN LENGUA PORTUGUESA II – (PP)

Departamento: Portugués

Carrera/s: Profesorado de Educación Superior en Portugués y Profesorado en Portugués

Trayecto o campo: Campo de la Formación Específica

Carga horaria: 8 horas cátedras semanales

Régimen de cursada: anual

Turno: vespertino

Profesor: Rogerio Cormanich

Año lectivo: 2024

Correlatividades: Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa I y Gramática de la Lengua Portuguesa I (Cursada aprobada, para cursar; materia aprobada, para promocionar o aprobar por examen final).

1- Fundamentación

Para que el estudiante alcance una plena competencia comunicativa en una segunda lengua debe desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas, es decir: la comprensión oral, la expresión oral, la lectura y la escritura.

En el caso del futuro profesor de portugués, aparte de la competencia en el uso del idioma, es necesario que fortalezca y sistematice sus conocimientos y práctica para alcanzar el dominio en todas sus dimensiones: fonológica, morfológica, sintáctica, textual y pragmático-discursiva.

Así esta disciplina, además de incluir el desarrollo de las aptitudes mencionadas, propone que el alumno afiance el uso de las prácticas de comprensión y producción de textos orales y escritos de distintos géneros discursivos y, especialmente, de aquellos relacionados a las actividades del futuro docente en las otras instancias curriculares del plan de estudios y los universos culturales de la lengua portuguesa¹; consolide la utilización de estrategias de consulta para las prácticas de comprensión de textos orales y escritos; comprenda las instancias de revisión, corrección y reformulación como constitutivas del proceso de producción textual verbal (oralidad y escritura); aborde los discursos orales y escritos en Lengua Portuguesa relacionando los conocimientos y experiencias adquiridos en Gramática de la Lengua Portuguesa, Fonética de la Lengua Portuguesa y Lengua Castellana; reflexione acerca del propio proceso de aprendizaje desde una perspectiva metalingüística, metacognitiva e intercultural.

¹ El material bibliográfico de difícil acceso será facilitado a los alumnos en formato PDF.

2- Objetivos generales

Que el futuro docente:

- Afiance y sistematice el manejo de la lengua portuguesa en sus dimensiones fonológica, morfosintáctica, textual y pragmático-discursiva.
- Refuerce las prácticas de comprensión y producción de textos orales y escritos de diferentes géneros discursivos y, en particular, de aquellos vinculados a las actividades del futuro profesor en las demás instancias curriculares del plan de estudios y en función de los universos culturales de la lengua portuguesa.
- Afiance el manejo de estrategias de consulta para las prácticas de comprensión de textos orales y escritos.
- Profundice la comprensión sobre las instancias de revisión, corrección y reformulación como constitutivas del proceso de producción textual, tanto en la oralidad como en la escritura.
- Fortalezca las capacidades de reflexionar críticamente sobre el propio proceso de aprendizaje desde una perspectiva metalingüística, metacognitiva e intercultural.

3- Objetivos específicos

Que el futuro profesor:

- Reflexione sobre las distintas tipologías discursivas y pueda distinguir y producir textos descriptivos, narrativos y argumentativos.
- Adquiera un manejo fluido en lengua portuguesa y, por ende, sea capaz de expresar y defender sus propias ideas.
- Reflexione sobre la relación entre lenguaje y cultura.
- Maneje técnicas de estudio tales como: resumen, síntesis, cuadro sinóptico.
- Logre producir lecturas expresivas de diversos textos.
- Enriquezca su bagaje cultural luso-brasileño a través de las lecturas recomendadas.
- Reflexione sobre los diferentes modos de expresar verbalmente lo mismo, con diferentes lenguajes.

4- Contenidos mínimos

- a) Texto y tipologías textuales. El texto descriptivo, el narrativo y el argumentativo. Reconocimiento de las características formales y funcionales.
- b) Prácticas de comprensión oral y escrita de textos descriptivos, narrativos y argumentativos.
- c) Diversidad textual. Oralidad y escritura: características y relaciones. Lo verbal y lo no verbal. Presencia de marcas de distintos tipos textuales en un texto. Polifonía e Intertextualidad.
- d) El proceso de producción textual. Prácticas de producción textual oral y escrita.
- e) Instancias constitutivas del proceso de producción textual: planificación, organización y formulación de objetivos.
- f) La escritura: el enunciado y su clasificación según su estructura y significado. Campo léxico y campo semántico. Teoría y práctica de la simetría de construcción: paralelismo gramatical y semántico. Noción de valor semántico²: conectores, adverbios y expresiones idiomáticas³. El párrafo. Revisión, corrección y reformulación textual. Técnicas de producción textual: reducción (la ficha textual y el resumen), expansión, paráfrasis, traducción intralingüística. El comentario y el ensayo crítico.
- g) La reflexión metalingüística, metacognitiva e intercultural.

² Vide bibliografía obligatoria: MADRE OLVIA. Conjunto 1: Análise Semântica: exercícios iniciais y conjunto 2: Treinamento em Análise Semântica.

³ Entre otras, acepciones de: *e, entretanto, todavia, ainda, até, aliás*, expresiones con *dar, jeito* etc.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Secuenciación cronológica de contenidos en unidades

UNIDAD 1 - El proceso de producción textual. Instancias constitutivas de la producción textual: planificación, organización y formulación de objetivos. Escritura, revisión, corrección y reformulación. Ejercicios de redacción: desde el enunciado⁴ al párrafo. Campo léxico, campo semántico e interrelaciones semánticas. Simetría de construcción: paralelismo gramatical y semántico. Valor semántico⁵: conectores, adverbios y expresiones idiomáticas: *e, entretanto, todavia, ainda, até, aliás*; expresiones con *dar, jeito* etc.

UNIDAD 2 – El texto descriptivo: características formales y funcionales: su reconocimiento y justificación teórica. Prácticas de comprensión y producción oral y escrita de textos descriptivos.

UNIDAD 3 – El texto narrativo: características formales y funcionales: su reconocimiento y justificación teórica. Prácticas de comprensión y producción oral y escrita de textos narrativos.

UNIDAD 4 – El texto argumentativo: Características formales y funcionales: su reconocimiento y justificación teórica. Prácticas de comprensión y producción oral y escrita de textos argumentativos.

Contenidos de abordaje transversal

- Diversidad textual. Texto verbal y no verbal. Intertextualidad. Temáticas y estéticas compartidas entre diferentes lenguajes. Oralidad y escritura. Marcas de oralidad en textos escritos. Reflexiones metalingüísticas.
- Algunas técnicas de producción textual: reducción, expansión, traducción intralingüística, sinonimia, paráfrasis. Reflexión metacognitiva.
- Revisión, corrección y reformulación como instancias de aprendizaje. Evaluación de proceso *versus* evaluación de producto. Reflexión metacognitiva y didáctica.
- La cultura, la lengua y los lenguajes artísticos. Reflexión metalingüística e intercultural.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Los contenidos teóricos se organizarán cronológicamente y de modo transversal se irán introduciendo los otros contenidos, a través de reflexiones lingüísticas, metalingüísticas, metacognitivas, interculturales y didácticas. Algunas de las actividades consistirán en:

- Comentario del material teórico sobre los temas presentados.
- Análisis por escrito y posterior exposición oral de crónicas, cuentos, novelas y ensayos.
- Audición de canciones de música popular brasileña⁶, discursos, cuentos y videos (entonación, sintaxis y otros rasgos de la oralidad y de la escritura leída). Lectura en voz alta de textos diversos. Grabación de textos leídos en clase para su autocorrección.
- Trabajo de producción escrita sobre la base de historietas (Descripción y Narración).

⁴ Clasificación según su estructura: enunciado oracional (oraciones simples, compuestas o complejas) y no oracional (frases nominales, adjetivales y adverbiales). Clasificación de los enunciados según su significado: aseverativos (afirmativos o negativos), interrogativos (totales y parciales) exclamativos, desiderativos, exhorativos, imperativos, dubitativos.

⁵ *Vide* bibliografía obligatoria: MADRE OLIVIA. Conjunto 1: Análise Semântica: exercícios iniciais y conjunto 2: Treinamento em Análise Semântica.

⁶ Adriana Calcanhoto, Alceu Valença, Caetano Veloso, Chico Buarque de Holanda, Chiquinha Gonzaga, Dolores Duran, Dorival Caymmi, Edu Lobo, Maysa Matarazzo, Milton Nascimento, Rita Lee, Tom Jobim, Vinicius de Moraes, Zé Ramalho, entre otros.

- Audición de música instrumental narrativo-descriptiva para la posterior producción de textos narrativos con descripciones de lugares, personas y objetos:

De **Carlos Gomes**: Abertura de O Guarani; interlúdio orquestral: Alvorada de *Lo Schiavo*; O Burrico de Pau, Sonata em Ré para cordas.

De **Heitor Villa-Lobos**: Bachiana Brasileira número. 2: O Trenzinho Caipira; Bachiana Brasileira número. 5.

De **M. Camargo Guarnieri**: Lundu, Dança Negra.

De **Alberto Nepomuceno**: Batuque: dança de negros.

- Reconocimiento y justificación teórica de secuencias narrativas y descriptivas.

- Traducción de textos cortos con búsqueda de vocabulario y posterior reflexión lingüística y metacognitiva.

- Reconocimiento, análisis y justificación teórica de textos argumentativos. Elaboración de esquemas argumentativos.

7- Bibliografía obligatoria⁷

Bibliografía teórica:

1. ANDRADE, Mário de. **Pequena História da Música**. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 2015 (Capítulos VII: Polifonia Protestante; VIII: Música Instrumental; IX: Classicismo; X: Romantismo; XI: Música erudita brasileira; XII: Música Popular Brasileira).

2. ANTUNES, Irandé. **Muito além da gramática**: por um ensino de línguas sem pedras no caminho. São Paulo: Parábola editorial, 2007.

3. ANTUNES, Irandé. “Da intertextualidade à ampliação da competência na escrita de textos”, in: **Língua, texto e ensino**: outra escola possível. São Paulo: Parábola Editorial, 2009. (p. 161-168).

4. BLIKSTEIN, Izidoro. **Técnicas de Comunicação Escrita**. 22^a edição. São Paulo: Editora Contexto, 2016.

5. BEARZOTI FILHO, Paulo. **A Descrição – Teoria e Prática**. 2^a edição. Santos: Atual editora, 1992 [Série: Tópicos de Linguagem – Redação].

6. FREIRE, PAULO. **A Importância do Ato de Ler**. 24^a edição. São Paulo: Cortez editora, 1990.

7. GARCEZ, Lucília Helena do Carmo. **Técnicas de redação**: o que é preciso para saber escrever bem. São Paulo: Martins Fontes, 2001.

8. GOLDSTEIN, Norma S.; LOUZADA, Maria Sílvia; IVAMOTO, Regina. **O texto sem mistério**: Leitura e escrita na universidade. São Paulo: editora Ática Universidade, 2009.

9. GUIMARÃES, Elisa. **A Articulação do Texto**. 10^a edição, São Paulo: Editora Ática, 2007.

10. KÖCHE, Vanilda Salton; BENETTI BOFF, Odete Maria; PAVANI, Cinara F. **Prática textual**: atividades de leitura e escrita. 11^a edição. Petrópolis: Editora Vozes, 2015.

11. MADRE OLÍVIA. **Análise Semântica exercícios iniciais** - conjunto 1. Petrópolis: Editora Vozes, 1979.

11. MADRE OLÍVIA. **Treinamento em Análise Semântica**: conjunto 2. 5^a edição, Petrópolis: Editora Vozes, 1984.

13. NUNES, Benedito. **O Tempo na Narrativa**. 2^a edição. São Paulo: Editora Ática, 1995 (Ver: Do tempo real ao tempo imaginário. Os tempos da narrativa. Ó tempos, ó verbos: p. 16 a 47; Tempo ficcional e experiência do tempo: p. 73 a 78).

⁷ La bibliografía de esta propuesta de trabajo sigue las normas de la ABNT 2022.

14. PERPETUO, Irineu Franco. **História Concisa da Música Clássica Brasileira**. São Paulo: Alameda Editorial, 2018 (A música de José Maurício Nunes Garcia, Carlos Gomes, Villa Lobos, M. Camargo Guarnieri).
15. TINHORÃO, José Ramos. **Pequena história da música popular: segundo seus gêneros**. 7ª edição. São Paulo: Editora 34, 2013.

Obras y textos literarios⁸:

1. ALENCAR, José M. de. **O Guarani**. 20ª edição. São Paulo: Editora Ática (Série Bom Livro), 1996.
2. AMADO, Jorge. **Dona Flor e Seus Dois Maridos**. São Paulo: Editora Companhia das Letras, 2008.
3. _____ **Mar Morto**. São Paulo: Editora Companhia das Letras, 2008.
4. ANDRADE, Carlos Drummond de. **70 Historinhas**. São Paulo: Editora Companhia das Letras, 2016.
5. BRAGA, Ruben. **200 Crônicas Escolhidas**. 38ª edição. Rio de Janeiro-São Paulo: Editora Record, 2016,
6. CAMPOS, Paulo Mendes. **Primeiras leituras: crônicas**. São Paulo: Editora Boa Companhia, 2012.
7. LISPECTOR, Clarice. **Todas As Crônicas**. Rio de Janeiro: Editora Rocco, 2018.
8. MENDES, Murilo. **A Idade do Serrote**. São Paulo: Companhia das Letras, 2018.
9. QUEIROZ, Rachel de. **Cenas brasileiras**. 9ª edição. São Paulo: Editora Ática, 2014.
10. SABINO, Fernando. **As melhores crônicas de Fernando Sabino**. Rio de Janeiro: Editora Record/Editora Best Seller, 2008.

8- Bibliografia de consulta

1. BACCEGA, Maria Aparecida. **Concordância Verbal**. 4ª Edição. São Paulo: Editora Ática, 2008.
2. BECHARA, Evanildo. **Moderna Gramática Portuguesa**. 39ª edição. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 2019.
3. CÂMARA JR, Joaquim Mattoso. **Dicionário de Linguística e Gramática**. Editora Vozes, 28ª edição. Petrópolis, 2011.
4. CITELLI, Adilson. **Linguagem e Persuasão**. 10ª Edição. São Paulo: Editora Ática, 1995.
5. CORMANICH, R. **Aspectos do Feminino na Reinvenção Autobiográfica de A Idade do Serrote de Murilo Mendes** (dissertação de Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada). F.F.L.C.H. – U.S.P. São Paulo, 1997.
6. DE SÁ, Jorge. **A Crônica**. 3ª Edição, São Paulo: Editora Ática, 1987.
7. FIORIN, J.L; SAVIOLI, F. P. **Para entender o texto: Leitura e Redação**. 18ª edição São Paulo: editora Ática, 2007.
8. GARCEZ, Lucília Helena do Carmo. **Técnicas de redação: o que é preciso para saber escrever bem**. São Paulo: Editora Martins Fontes, 2001.
9. GARCIA, Othon M. **Comunicação Em Prosa Moderna**. 27ª edição. Rio de Janeiro. Editora FGV (Fundação Getúlio Vargas), 2010.
10. GUIMARÃES DE MAGALHÃES, Elyette. **Orixás da Bahia**. Salvador: Prefeitura Municipal do Salvador – Departamento de Cultura do SMEC, 1977.
11. NUNES, Benedito. **O Tempo na Narrativa**. Ed. Ática, S. Paulo, 1995.

⁸ Interpretación y comentarios de pasajes de las novelas más extensas como ilustración y proposición de ejercicios escritos relativos a la tipología del discurso, además de sugestión y estímulo a la lectura completa de las obras seleccionadas.

12. PERPETUO, Irineu Franco. **História Concisa da Música Clássica Brasileira**. São Paulo: Alameda Editorial, 2018.
13. SEVERIANO, Jairo. **Uma história da música popular brasileira**. 3^a edição. São Paulo: Editora 34, 2013.
14. VANOYE, Francis. **Usos da Linguagem - Problemas e Técnicas na Produção Oral e Escrita**. 14^a edição. São Paulo: Editora Martins

9- Sistema de cursado y promoción

Promoción sin examen final:

La cursada se considera aprobada con un mínimo de 4 (cuatro) puntos en cada uno de los parciales y en los trabajos prácticos solicitados a lo largo del año lectivo y con una asistencia a clase de, como mínimo, 75% de las clases dadas.

El examen final de los alumnos regulares que no promocionen la totalidad de la disciplina constará de una parte escrita y una oral, siendo el escrito eliminatorio para pasar a la instancia oral.

Para la promoción de la totalidad de la instancia curricular, los alumnos deberán:

- tener correlativas aprobadas al momento de cerrar el año con una asistencia de un 75% de las clases dadas,
- obtener un promedio de 7 o más puntos tanto en la parte escrita como en la parte oral.
- Trabajos Prácticos aprobados: serán obligatorios y constan de trabajos de análisis de textos, justificación teórica, autocorrección y reformulación de escritos grupales e individuales y micro clases individuales.
- Aprobación de un parcial y un trabajo integrador con nota mínima de 7 (siete) puntos en cada uno de ellos.

El parcial podrá recuperarse (por aplazo o por ausencia justificada).

Los que promocionen únicamente la parte escrita rendirán examen oral. Los que promocionen solamente la parte oral rendirán examen escrito. Esos alumnos pasarán a estar comprendidos en el régimen de promoción MIXTA, es decir que su promoción parcial tendrá vigencia por tres llamados posteriores consecutivos a la finalización de la cursada, luego de lo cual deberán rendir escrito y oral.

A los alumnos regulares se los evaluará sobre los temas tratados durante el año.

Alumno libre

El alumno libre no está obligado a cumplir con la asistencia ni con los trabajos prácticos ni parciales de la instancia curricular, pero puede ser evaluado sobre puntos del programa que no hayan llegado a ser tratados por el profesor durante la cursada regular. Rendirá exámenes escrito y oral sobre cualquier punto del programa.

10-Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Para la aprobación de esta materia el alumno tendrá que demostrar competencia lingüística acorde al final del segundo año de la carrera: solvencia y corrección en sus producciones orales y escritas y manejo del metalenguaje propio de la disciplina.

A lo largo de la cursada se adoptará un criterio de evaluación de proceso. Las reflexiones lingüísticas, metalingüísticas, metacognitivas, interculturales y didácticas puestas de manifiesto por los futuros profesores en varias de las actividades a realizar y los trabajos de reescritura, de autocorrección y reformulación son algunos instrumentos que dan cuenta de la concepción de aprendizaje y evaluación de la cátedra.

Prof. Rogerio Cormanich

